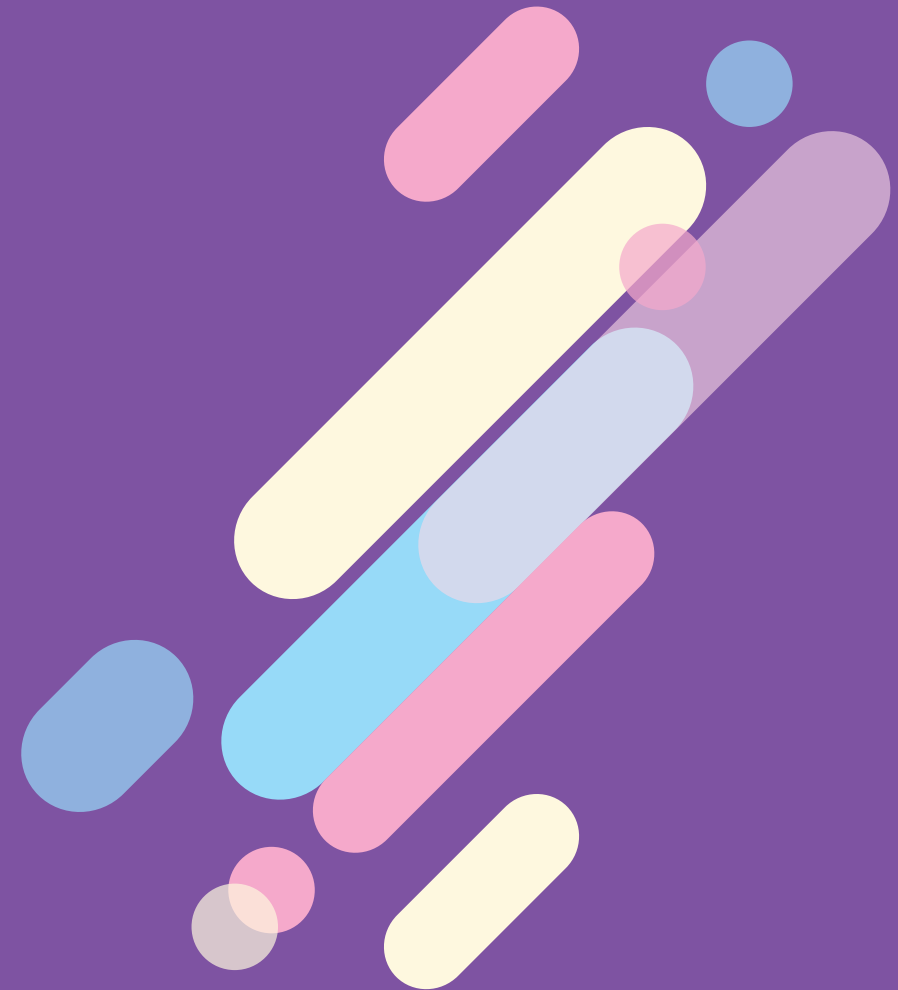


국회도서관
한국법제연구원
공동세미나

법률번역서비스 전문성 강화 방안

국회도서관
한국법제연구원
공동세미나

법률번역서비스 전문성 강화 방안

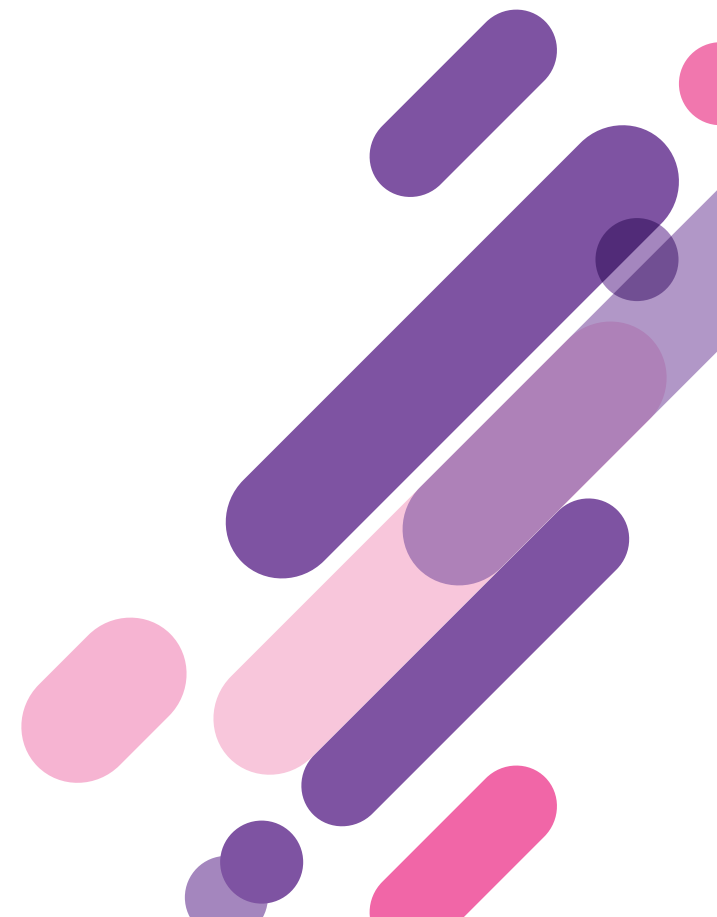


일시 2016.12.1. 목 15:00~18:30

장소 국회의원회관 제1소회의실

국회도서관 한국법제연구원 공동세미나

법률번역서비스 전문성 강화 방안



CONTENTS

	개회사	04
	환영사	05
	프로그램	06
한국정부 및 산하기관들의 법령번역 실태와 개선방안	01. 법령 번역의 이론적 접근	08
	02. 법령 번역의 실무적 접근	10
	03. 개선방안	16
법령 번역에서 용어 사용의 일관성 문제	01. 법령 번역시 용어사용 일관성 기준	20
	02. 법률번역을 위한 등가어 탐색의 방식	25
	03. 법률용어의 구분	28
	04. 일관성이 요구되는 법률용어의 범주	30
	05. 미국법 코퍼스와 비교한 결과	34
	06. FTA 코퍼스와 비교한 결과	36
	07. 국제번역표준의 용어	38
	08. 결론 및 시사점	40
법령 번역의 품질관리 방안	01. 프로세스 및 번역물 관리를 통한 품질관리	42
	02. 번역 및 지원인력의 관리를 통한 품질관리	44
	03. 표준화, 방향성 관리를 통한 품질관리	46
	04. 기타 고려할 만한 사항	47



개회사

안녕하십니까? 국회도서관장 이은철입니다.

국회도서관과 한국법제연구원이 공동으로 '법률번역서비스 전문성 강화 방안'이라는 주제로 세미나를 개최하게 되어서 기쁘게 생각합니다. 세미나에 참석하여 주신 내외 귀빈 여러분과 이익현 한국법제연구원장님 그리고 발제 및 토론을 맡아 주신 여러 전문가분과 세미나에 참석하신 모든 분들에게 깊은 감사의 인사를 드립니다.

국회도서관과 한국법제연구원은 법률데이터베이스 공유를 포함한 긴밀한 협력을 수행하고 있습니다. 국회도서관은 외국의 법률에 대한 조사·번역 업무를 지속적으로 수행하면서 세계 각국의 헌법을 비롯한 다양한 법률을 한국어로 번역하여 제공하고 있습니다. 한국법제연구원 법령영역센터는 법제 전문 국가기관으로서, 우리나라의 법령과 제도에 대한 외국인의 이해를 높이기 위하여 한국의 현행 법령을 영문으로 번역하여 제공하고 있음을 우리 모두는 잘 알고 있습니다.

번역은 단지 하나의 언어를 다른 언어로 옮기는 단순한 언어치환 작업이 아니라, 원문의 고유한 사상과 문체를 살리면서 번역문의 가독성도 고려해야 하는 난해한 과정의 산물입니다. 특히 법률번역은 의미와 내용의 정확성뿐만 아니라 법률이 가지는 실용성과 법률문체도 고려해야 하는 전문번역으로 분류되고 있습니다. 번역자의 전문성과 숙련이 필요하여 많은 국가들이 공공부문에서 법률번역을 담당하는 특성을 지니기도 합니다. 이에 국회도서관은 양적·질적 수준이 높은 외국번역법률을 국회 및 국민들에게 제공해야 할 과제를 안고 있습니다. 한국법제연구원은 이와 반대로 우리나라의 법률을 영어를 비롯한 외국어로 번역해야 하는 업무를 수행하고 있습니다.

이번 세미나를 통해서 한국의 법률번역 실태, 법률용어 일관성 유지를 통한 품질관리와 감수분야까지 포함하는 폭넓은 논의가 이루어져서 번역법률의 질을 한 단계 높이는 계기가 되었으면 합니다. 또한 법률도서관과 법률번역의 중요성을 다시 한 번 인식하고 법률번역에 국가적인 관심이 집중될 수 있는 좋은 기회가 되기를 바랍니다.

감사합니다.

국회도서관장 **이은철**

환영사

안녕하십니까! 한국법제연구원장 이익현입니다.

바쁘신 가운데서도 소중한 시간을 내어 국회도서관과 한국법제연구원이 「법률번역서비스 전문성 강화 방안」이라는 주제로 개최하는 세미나에 발제와 토론을 해주시는 전문가들과 자리를 함께 해주신 여러분께 감사와 환영의 말씀을 드립니다.

국회도서관 이은철 관장님께 감사드립니다. 국회도서관은 입법 활동 지원을 위하여 수집한 자료를 국회의원 및 국회 소속 공무원뿐만 아니라 전 국민에게 제공하고 있으며, 국회도서관 법률정보실에서는 헌법을 비롯한 세계 각국의 다양한 법률정보를 조사·수집하여 한국어로 번역·제공하고 있습니다.

한국법제연구원은 정부의 입법정책 수립에 대한 지원을 목적으로 1990년에 설립된 국내 유일의 법제전문 국책연구기관으로서 정책 현안에 대해 실효성 있는 입법 대안을 제시하고 있습니다. 또한 우리나라의 주요 현행법령을 영문으로 번역하여 제공하는 법령영역사업을 수행하고 있습니다. 저희 연구원에서는 설립 시부터 법령영역사업을 수행해 왔고, 현재 헌법을 포함 약 1,600여 건의 법령을 영문으로 번역하여 『대한민국 영문법령 웹서비스』(elaw.klri.re.kr)를 통해 무료로 제공하고 있으며, 연간 20만 명 이상이 이를 이용하고 있습니다. 법령용어의 영문표현을 간단히 찾을 수 있도록 하고, 표현의 통일성과 객관성을 확보하고자 2001년에는 사전 형태의 『한영법령 용어집』을 발간하였으며 주기적으로 이를 수정·보완해오고 있습니다.

WTO 체제하의 시장개방과, 자유무역협정(FTA)의 체결 등으로 국가 간 인적 교류와 교역이 확대되고, 국내 거주 외국인 및 다문화가정이 급속하게 증가 함으로써 외국어로 번역된 법령에 대한 수요가 급격히 증대되고 있는 것으로 생각됩니다. 이에 외국인이 쉽게 접근하고 우리법령을 이해할 수 있도록 『한영법령 용어집』 발간, 자체 교육훈련 등을 실시하고 한편, 법령번역에서 선진적인 시스템을 구축·운영하고 있는 유럽연합 집행위원회 번역총국(Directorate-General for Translation) 등과 긴밀히 협력하고 있습니다. 우리 연구원은 앞으로도 외국인이 쉽게 우리법령을 이해할 수 있도록 번역 수준의 제고에 끊임없이 노력할 것입니다.

국회도서관과 한국법제연구원은 언어의 방향이 다르긴 합니다만, 오늘 세미나를 통해 “법률번역”이라는 공통된 주제를 놓고 치열하고 심도 있게 논의하여 그 발전 방안을 도출하는 장이 되기를 기대합니다. 참석해 주신 모든 분들께 즐겁고 유익한 시간이 되기를 바랍니다.

감사합니다.

한국법제연구원장 **이익현**



한국정부 및 산하기관들의 법령번역 실태와 개선방안

외교부와 법제처를 중심으로

01. 법령 번역의 이론적 접근	08
특수목적 언어	
기능주의와 스코포스이론	
02. 법령 번역의 실무적 접근	10
조약과 비엔나 협약	
외교부 - 조약문 작성 실무 안내서	
법제처 - 법령 영문 번역 기본 지침	
03. 개선방안	16
전담 기관 마련	
법률 문서 번역 전략	

프로그램

시 간	내용
15:00 - 15:15	등록 및 접수
15:15 - 15:30	개회식
사회 박세훈(한국법제연구원 부연구위원)	
15:30 - 17:30	<p>주제발표</p> <ul style="list-style-type: none">· 한국정부 및 산하기관들의 법령번역 실태와 개선방안 조동관(국회도서관 법률정보조사관)· 법령 번역에서 용어 사용의 일관성 문제 유정주(한동대학교 전임연구원)· 법령 번역의 품질관리 방안 김상걸(변호사, 한국법제연구원 재택번역사) <p>토론</p> <ul style="list-style-type: none">· 김봉철(한국외국어대학교 교수)· 이규란(한국법제연구원 초청연구원)· 김정임(국회도서관 전문경력관)



01 법령 번역의 이론적 접근

특수목적 언어

- ◆ 하나의 언어사회에서 사용하는 언어가 동일?
 - 경제, 법률, 의료 등 특수한 영역에서 사용되는 언어는 문법, 어휘 등에서 차이가 존재
 - 특수한 영역에서 사용되는 특별한 의도와 목적을 지닌 언어 → 특수목적 언어(Language for Specific Purpose, LSP)
 - 특수목적 언어의 번역은 해당 분야의 지식 필요
 - 번역에 전문용어를 아는 것이 필요하지만 번역은 텍스트 조작이고, 전문용어는 DB의 생성과 활용이라는 관점에서 다름 (서정목, 2013: 29-30)

특수목적 언어의 예) Shall

- ◆ 현대의 법률텍스트에서 특정 권위를 갖지 않는 진술문에서도 수권된 권한을 부여 받았다는 인상을 주기 위하여 무분별하게 사용 (유정주, 2016: 27) → 법적 느낌을 높이기 위한 수단으로 남용되어 정확한 의미를 고정시키기 불가능한 지경에 이르렀다 (William, 2006: 240)
- ◆ 의무부과와 미래시제의 의미를 모두 가지고 있으며 법문서 외에는 쓰지 않으므로 Must로 대체되어야 한다 (Kimble, 1992: 64-66; 알기 쉬운 언어 법제의 이론적 배경을 제공한 대표적 학자)

Memo

기능주의와 스코포스이론

- ◆ 전통적 번역이론 - 번역자의 주요 과제는 출발언어의 의미를 목표언어로 재구성
- ◆ 과학학술논문, 사용매뉴얼, 계약서 등 비문학유형의 텍스트번역에 대한 필요성 증가 → 목표언어 텍스트의 독자 문화권 내에서 그 텍스트가 수행하는 기능을 무시할 수 없음. (Baker, 1998: 235)
- ◆ 스코포스이론 - 번역에서 목표언어의 기능은 출발언어와 다르다 (Sarcevic, 1997: 18)
- ◆ 스코포스이론 (Vermeer, 1989)
 - 스코포스규칙 - 번역이란 그 텍스트가 사용되는 상황, 독자가 기능하기를 바라는 방식과 같은 방식으로 기능하여야 한다는 것: 근거가 제시된다면 극단적 번역 차이도 가능 (Nord, 2001: 29)
 - 일관성규칙 - 번역이 독자의 상황과 일관성이 있어야 함
 - 성실성규칙 - 목표언어텍스트에서의 목적이 원래 출발언어텍스트 저자의 의도에 부합해야 함

스코포스이론에 따른 법령 번역

- ◆ 먼저 법령 번역의 결과물이 법적 효력을 가지는 문서인가 아니면 단순한 정보제공을 위한 것인지를 파악해야 함 (Chesterman & Wagner, 2001: 45)
- ◆ Hertog (2001: 94)의 구체적 고려 사항
 - 언어, 번역대상인 문서의 유형, 번역의 목적, 전문용어의 난이도, 번역결과물의 전달방법, 공인된 번역을 필요로 하는지, 번역물의 납품기일

Memo



02

법령 번역의 실무적 접근

조약

- ◆ 조약 – 국제법 주체들이 일정한 법률효과를 발생시키기 위하여 체결한 국제법의 규율을 받는 국제적 합의 (정인섭, 2014: 115)
- ◆ 조약의 형태
 - 조약(Treaty), 협정(Agreement), 협약(Convention), 교환각서(Exchange of Letters), 최종의정서(Final Act), 양해각서(Memorandum of Understanding) 등 (정인섭/이재민, 2015: 167)

비엔나 협약

- ◆ 「1996년 조약법에 관한 비엔나 협약」 제2조제1항
 - 단일 또는 2 이상의 문서에 구현되고 있는가에 관계없이 또한 그 특성의 명칭에 관계없이, 서면형식으로 국가간에 체결되며 또는 국제법에 의해 규율되는 국제적 합의
- ◆ 조약은 통상 복수의 언어로 작성되며, 별도의 합의가 없는 한 각 언어로 작성된 조약문은 동등한 효력 (정인섭, 2014: 136)
- ◆ 동등하게 정본인 조약문의 해석에서 언어별 차이가 있는 경우 조화로운 의미 채택 (협약 제33조) → 일반적으로 특정 정본이 우선한다는 규정을 둠 (정인섭/이재민, 2015: 184)

Memo

외교부의 조약문 작성 실무 안내서

- ◆ 다수국간 조약 – 번역본
- ◆ 양자 조약 – 정본 또는 번역본
- ◆ 원칙 (외교부, 2006: 36-38)
 - 우리 글로 표현된 조약문은 우리말로써의 자연스러움을 유지하면서 외국어로 된 조약문과 대비하여 법문으로서 전달하고자 하는 뜻에 가감이 없어야 함.
 - 외국어로 된 조약문을 ‘해석’이나 ‘직역’함으로써 뜻이 안 통하는 우리말 조약문 작성을 금지함.

조약문 작성 시 구체적인 유의 사항

- ◆ 외국어로 된 조약문이 담은 뜻을 가감하지 않을 것
- ◆ 가급적 순수한 우리말로써 자연스러움을 지닌 문장으로 표현할 것
- ◆ 자연스러운 우리 글인 동시에 법문식 표현을 쓸 것
- ◆ 수식 또는 형용을 위한 구·절의 내용이 긴 경우, 그 수식·형용의 대상이 되는 말과 타요소(같은 문장내)와의 관계를 분명히 할 것
- ◆ 필요한 경우 ‘의역’을 하고 불가피한 경우에는 ‘반의역’이라도 할 것

Memo



서울신문

[열린세상] FTA 번역오류 논쟁을 넘어야/최원목 이화여대 법학전문대학원 교수

입력 2011.03.29 04:21 수정 2011.03.29 04:21

[서울신문]한·EU 자유무역협정(FTA)의 번역 오류 문제가 불거져 우리 FTA 정책 일정 전반이 차질을 빚고 있다. 한·EU FTA에 대한 비준을 상반기에 완료하고, 한·미 FTA 비준 모드로 전환해야 할 바쁜 시기에 번역 논쟁이 끊이지 않고 있다. 애초 문제의 발단은 정부의 부주의 탓이다. 서명, 확정된 국문본에 원산지 기준의 숫자(number)가 잘못 기재되어 있고, '초과'로 할 것을 '이하'로 번역해 놓는 등 명백한 오류가 포함됐기 때문이다. 가장 기본적인 외교기능인 영사업무에 대한 경시 풍토로 인해 호된 국민적 질타를 받고 뒤늦게 영사 기능을 대폭 강화했던 외교부로서는 또 기본적 업무인 조약문 번역에 충분한 주의를 기울이지 않아 질타 받는 셈이다.

문제의 심각성은 우리가 최근 맺고 있는 FTA는 영문본과 더불어 국문본이 동일한 효력을 지닌다고 규정한 데 있다. 특히 한·EU FTA는 23개 언어로 서명되었는데, 각 언어본이 모두 동일한 효력을 지니는 것으로 해석된다. 그러므로 단순히 영문 번역의 실수 여부를 떠나, 한번 서명된 국문본은 독립적 효력을 지니기 때문에 자칫하면 당사국이 의도한 바가 왜곡 적용될 가능성도 있다.

Memo

한·미FTA 제18.8조 제4항

- ◆ A Party may also provide that fraud, misrepresentation, or inequitable conduct may be the basis for revoking a patent or holding a patent unenforceable.→ 각 당사국은 사기, 허위진술 또는 불공정 행위가 특허를 취소하거나 특허를 행사할 수 없도록 하는 사유가 될 수 있음을 규정할 수 있다.
- ◆ 공정거래법 위반 행위와는 아무 상관이 없는 오역이 발생; 해당 용어는 미국 특허 제도에만 있는 특수한 개념으로 우리말로 '신의칙에 반하는 행위'가 적당 (윤경은, 2014: 169)

Memo



외교부, 국제조약 번역오류 8건 추가 정정

(서울=연합뉴스) 유경수 기자 = 외교통상부가 우리나라가 체결한 국제조약 8개에서 번역오류를 발견해 정정 작업을 진행중인 것으로 나타났다.

외교통상부가 5일 박주선(무소속) 의원에게 제출한 국정감사 자료를 보면 작년초 한·미 자유무역협정(FTA) 조약문 번역오류 이후 일반 조약을 조사한 결과 이같이 나타났다.

번역오류가 발견된 조약은 한·스페인 형사사법공조조약, 한·스페인 사회보장협정, 한·바하마 조세정보교환협정, 한·가봉 이중과세방지협약, 한·쿠웨이트 수형자이송조약, 한·파나마 이중과세방지협약, 한·몽골 수형자이송조약, 한·스위스 이중과세방지협약 개정의정서 등이다.

외교부는 "용어사용의 일관성 유지, 정확한 번역표현, 일부 표현의 누락 및 착오·정정 등을 위해 상대국과의 합의로 정정을 위한 각서를 교환했다"고 설명했다.

이에 앞서 한·아세안 FTA, 한·인도 CEPA, 한·미 FTA(296건), 한·EU FTA(207건), 한·페루 FTA(145건) 등에서 번역오류가 발견됐다.

Memo

법령 영문번역의 기본지침(2015)

◆ 법제처

· 대한민국 법령의 영문 번역

◆ 기본 원칙

· 정확성과 이해의 용이성

- 법령을 영문으로 번역할 때에는 원어민이 원문의 취지를 자연스럽게 쉽게 이해할 수 있도록 함
- 원문에 충실하게 번역하는 것을 원칙으로 함

◆ 통일성

· 법령을 영문으로 번역할 때에는 원칙적으로 “법령 영문번역기준”에 따라 번역

Memo



03 개선 방안

법령 번역 전담 기관

- ◆ 홍정민, 2015
- ◆ 중국
 - 정책 목표
 - 대내 정책 - 소수 민족과 원활한 의사소통
 - 대외 정책 - 중국의 소식 전파와 국가 홍보
 - 중국민족어문번역국 (4개 기관 중 하나)
 - 입법, 사법, 행정 분야 주요 문서를 7개 소수 민족 언어로 번역
- ◆ EU
 - 정책 목표
 - 입법, 행정, 사법, 정책 분야의 주요 문서를 번역하여 유럽 내 각국 시민, 정부, 기업 등이 자국 언어로 이해
 - EU집행위원회 번역총국 (9개 기관 중 하나)
 - 법률, 정책 문서, 보고서, 교신 등을 24개 공식 언어로 번역
 - EU집행위원회와 EU시민 간 소통 지원
 - EU집행위원회 각 부서 언어 사안과 웹사이트 관리

Memo

법률 문서 번역 전략 (손수연, 2011)

- ◆ Varo & Hughes(2002: 181-186)
- ◆ 치환
 - 문법적 변화: 동사 → 명사, 명사 → 형용사 등
- ◆ 확장 또는 축소
 - 단어를 추가하거나 생략
- ◆ 변조
 - 비유, 환유, 제유 등: 주로 영·미 판결문 번역
 - 시위에 돌입하다 → 거리로 나서게 하다

치환

- ◆ 헌법재판소 판례집
 - 병역사항 신고 및 공개를 제도화하여
 - Systematically requiring ... disclose the military service
- ◆ 외교통상부 국제연합조약
 - the application of the law of a Contracting State
 - 체약국법이 적용되는 경우

Memo

확장 또는
축소

- ◆ 헌법재판소 판례집 (확장)
 - 법원의 위헌제청이유와
 - Requesting Court's Reason for Request for Constitutional Review
- ◆ 외교통상부 국제연합조약 (축소)
 - be deemed null and void
 - 무효로 간주하는데

변조

- ◆ 헌법재판소 판례집
 - 대법원의 그러한 노력에 의하여 위헌성이 완전히 해소된다고 보기 어렵다
 - it is difficulty to say that such efforts on the part of the Supreme Court will suffice regarding the issue of constitutionality (합헌 문제에 관한 요건을 충족한다)
- ◆ 정확성 오류 발생 우려 → 최소한 사용

Thomas
Hobbes

- ◆ All laws, written and unwritten, have need of interpretation.
- ◆ 성문법이든 불문법이든 모든 법은 해석을 필요로 한다.

Memo

법령 번역에서
용어 사용의
일관성 문제

01. 법령 번역시 용어사용 일관성 기준	20
법령 영문번역 기준	
법령 영문번역 기준의 통일성 관련 원칙과 관련된 의문 1	
사례	
02. 법률번역을 위한 등가어 탐색의 방식	25
등가의 정도 측정	
법령 영문번역 기준의 통일성 관련 원칙과 관련된 의문 2	
03. 법률용어의 구분	28
04. 일관성이 요구되는 법률용어의 범주	30
사례	
법령 영문번역 기준의 통일성 관련 원칙과 관련된 의문 3	
대한민국 영문법령에서 미국법, FTA와 비교해 통계적 발생빈도가 높은 순수전문용어와 기능적 어휘는 무엇인가?	
05. 미국법 코퍼스와 비교한 결과	34
06. FTA 코퍼스와 비교한 결과	36
07. 국제번역표준의 용어	38
국제번역표준의 용어관련 규정	
국제번역표준의 용어관련 내용	
08. 결론 및 시사점	40



01 법령 번역시 용어사용 일관성 기준

법령 영문번역 기준

- ◆ 「법령의 외국어 번역에 관한 규정」(국무총리훈령)에 따라 2015년 발간. 법령영역센터 내부에서만 사용 가능한 SDL의 MultiTerm DB에도 동일한 법령용어, 법령명, 관용어구가 탑재.
- ◆ 현재 대한민국 법령 영역을 규율하는 유일한 기준으로, 법적 구속력을 갖는 규칙(binding rules)이 아닌 권고안

법령 영문번역 기준의 통일성 관련 원칙(p.3-4)

☞ “법령을 영문으로 번역할 때에는 원칙적으로 법령 영문번역기준(이하 ‘이 기준’)에 따라 번역한다. 다만, ①번역하려는용어가이기준에없는경우, ②이기준에따라번역하면오히려 이해하기 어렵거나 부자연스러워지는 경우, ③ 그 밖에 이에 준하는 합리적인 사유가 있는 경우에는 이 기준과 다른 용어나 표현을 사용할 수 있다...이 기준과 다른 번역을 하는 경우에는 원칙적으로 그 취지 및 구체적 이유를 아래의 형식에 따라 각주 등을 활용하여 기재 한다.”

Memo

법령 영문번역 기준의 통일성 관련 원칙과 관련된 의문 1

① 번역하려는 용어가 이 기준에 없는 경우,

- ☞ 신규 발생 용어가 아닌 어휘의 경우 법령 영문번역 기준을 따라야 하는데, 번역기준에 제시된 기 확립된 어휘(established terms)는 과연 신뢰할만 한가?
- ☞ 신규 용어의 번역대응어 선정은 어떠한 과정을 통해 이루어지고 있는가?
- ☞ 기존 기준에 대한 검증 프로세스는 작동되고 있는가?

Memo



사례

- ◆ (디자인보호법)심판장은 제1항에 따라 구술심리에 의한 심판을 할 경우에는 특허심판원장이 지정한 직원에게 기일마다 심리의 요지와 그 밖에 필요한 사항을 적은 조서를 작성하게 하여야 한다. The presiding administrative patent judge shall, where trial proceedings are conducted by oral proceedings under the provisions of paragraph (1), have an official designated by the President of the Intellectual Property Tribunal prepare a protocol setting forth the gist of the proceedings and other necessary matters in time for the date of each trial proceeding.
- ◆ 조서: (법령 영문번역 기준)
 - 공판조서(公判調書) protocol/report of trial
 - 검시조서(檢視調書) death investigation report
 - 검증조서(檢證調書) report/document on verification
 - 변론조서(辯論調書) protocol/record for pleading
 - 신문조서(訊問調書) examination record ; protocol of examination

Memo

사례

- 공판조서: protocol for a public trial
 - 검찰조서: protocol of prosecution
 - 증인신문조서: protocol of witness
 - 청구포기조서: protocol on release of application
- (외국법률용어집, 법원도서관 p. 291)

Protocol (Black's Law Dictionary)


1. A summary of a document or treaty.
2. A treaty amending and supplementing another treaty.
3. The formal record of the proceedings of a conference or congress.
4. The minutes of a meeting, usu. initialed by all participants.
5. The rules of diplomatic etiquette.

* Garner's Dictionary of Legal Usage (3rd ed., p. 902)

A protocol is a treaty amending or supplementing an earlier treaty (Kyoto Protocol)

Memo

사례

 **docket:** (Black's Law)

1. A calendar of the cases awaiting action in a court.
2. A brief entry of the court proceedings in a legal case.
3. The book containing such entries.
4. brief notes, usually written by the court clerk, stating what action was taken that day in court.

· 영미법상 docket은 법원에서 법관이나 법원사무관 등이 작성하는 것으로, 우리법상 공판조서나 변론조서를 표현하는 데 적합하다는 의견. 단, 수사기관이 작성하는 피의자신문조서, 참고인진술조서는 단지 “조사한 내용을 기록한 문서”이므로 record로 표현해도 큰 무리가 없음. (김윤이, 김혜영 2011)

* 우리법상 ‘조서’는 작성주체/기재대상에 따라 여러 유형이 있는데 영미법상 이러한 개념과 부합하는 유사등가 관계(near equivalence)의 한 단어가 존재하지 않으므로, 구체적인 조서 유형에 따라 부분등가 관계(partial equivalence)에 해당하는 적절한 표현을 찾아 활용할 수 밖에 없음.

Memo

02

법률번역을 위한 등가어 탐색의 방식

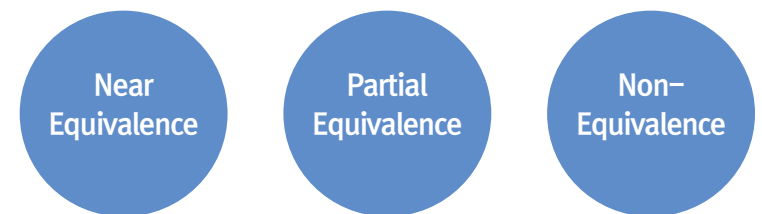
(Šarčević 1997: 235-240)

등가의 정도 측정

◆ Internationales Institut für Rechts und Verwaltungssprache in Berlin (Berlin Institute): 법률용어에 대한 비교법 연구로 가장 권위 있는 기관으로, 이중언어 법률 사전 시리즈 편찬

· 법적 개념을 2가지로 구분: 핵심개념(essentialia) + 부수개념(accidentalia)

- ① 원천 용어의 법적 개념을 핵심개념과 부수개념으로 나누어 분석
- ② 목표 법체계의 기능적 등가어에 대해서도 ①의 단계를 반복
- ③ 두 용어 간 특성을 매치: 3종류의 등가관계 구분



Memo



구분	개념
Near Equivalence	원천 용어의 핵심개념과 기능적 등가어의 핵심개념이 일치하고 일부 부수 개념이 일치하지 않을 경우, 해당 개념은 “동일(identical)”한 것으로 간주
Partial quivalence	원천 용어의 핵심개념 대부분과 기능적 등가어의 핵심개념 일부가 일치하는 경우, 해당 개념은 “유사(similar)”한 것으로 간주
Non- Equivalence	일부의 핵심개념만이 일치하거나 핵심개념 중 일치하는 것이 없을 경우, 두 개념은 “등가어가 아닌(non-equivalent)” 것으로 간주

* 기능적 등가어(functional equivalent)가 용인되기 위해서는 부분적 등가(partial equivalence) 이상이 되어야 함

Memo

법령 영문번역 기준의 통일성 관련 원칙과 관련된 의문 2

② 이 기준에 따라 번역하면 오히려 이해하기 어렵거나
부자연스러워지는 경우,

- ☞ 정확성(accuracy)과 가독성(readability)이라는 목표상충시, 번역가는 어떤 기준을 우선해야 하는가?
- ☞ 번역가의 창의성/재량이 허용될 수 없는 영역과 허용 가능한 영역은 무엇인가?

Memo

03 법률용어의 구분

구분	예시
상징적, 재현적 어휘 (symbolic or representational items)	a) 순수전문용어(purely technical terms) b) 준-전문용어/혼합용어 (semi-technical or mixed terms) c) 일상용어(everyday vocabulary)
기능적 어휘 (functional items)	Deictics + Other grammatical words or phrases (under, concerning, subject to, inasmuch as, hereinafter, whereas, in view of, unless otherwise stated, as in section 2 above...)

* Classification of legal vocabulary (Alcaraz & Hughes 2002: 16-18)

Memo

상징적, 재현적 어휘	
순수전문용어 (purely technical terms)	a) 법률분야에서만 사용되는 용어, 단어 b) 오랫동안 어휘적으로 안정적 의미 유지 c) 번역가 입장에서는 가장 처리하기 쉬운 단어 d) 일부 학자들은 체계구속적 단어들이기 때문에 번역불가능하며, 번안(adaptation)할 수 있을 뿐이라고 주장 e.g.) barrister, counsel, solicitor, estoppel, mortgage, serve proceedings, bring an action
준-전문용어/혼합용어 (semi-technical or mixed terms)	a) 법적 행위의 전문 맥락에서 유추(analogy) 과정을 통해 추가적 의미를 획득한 용어 b) 다의성(polysemy)이 특징 (e.g. issue) c) 번역가의 입장에서 순수한 전문용어보다 인식/처리가 어려움: 다양한 번역어 선택이 가능 e.g.) issue The testator died without issue. The parties could not agree on the issue. The passport was issued by the Liverpool office. Parties must wait for process to issue from the court.
일상용어 (everyday vocabulary)	a) 법률어휘 중 가장 큰 비중 차지 b) 일상적 의미를 잃어버리지도 않고, 전문적 의미를 획득하지도 못한 용어들 e.g.) subject-matter, system, summarize

* Classification of legal vocabulary (Alcaraz & Hughes 2002: 16-18)

- ◆ **일관성이 요구되는 법률용어의 범주:**
순수전문용어(purely technical terms), 기능적 어휘(functional items)
- ◆ **번역자의 창의성이 (상대적으로) 존중되어도 좋을 범주:**
준-전문용어/혼합용어(semi-technical or mixed words), 일상용어 (everyday vocabulary)
- ◆ **EU 제정법에서 일관성이 요구되는 용어의 범주(Koutsivitis 1994)**
 - ① 제한 부분(restricted parts):
표준화된 형식적 표현(standard formulae), 기술용어(technical terms)
→ 엄격한 일관성이 요구되는 부분
 - ② 비제한 부분(non-restricted parts) or 자유로운 부분:
일상적 표현(idiomatic phrases) or 기술용어/형식적 표현이 혼재된
일상적 표현 → 번역가의 창의성이 발휘될 수 있는 부분

Memo

사례

◆ 준용 규정 (법령 영문번역 기준, p. 26)

“라틴어 ‘mutatis mutandis’를 사용하여 ‘provisions to be applied mutatis mutandis’로 번역한다.”

- ☞ 75만 단어 규모의 영문법령코퍼스에서 ‘준용’은 모두 ‘mutatis mutandis’로 번역: 영문법령 내 일관성 원칙은 매우 잘 지켜짐. but,
- ☞ 75만 단어 규모의 미국법(U.S.C)코퍼스에서 ‘mutatis mutandis’, ‘shall apply mutatis mutandis’의 발생빈도는 0:
e.g.) Subparagraph (A) shall be applied by substituting “\$2 per barrel-of-oil equivalent” for “\$4.375 per ton”. (USC_Title 26)
- ☞ 75만 단어 규모의 영국법 코퍼스에서 ‘mutatis mutandis’, ‘shall apply mutatis mutandis’의 발생빈도는 0:
e.g.) The permanent-establishment provisions apply with the necessary modifications in determining [...] (UKTaxation (International and Other Provisions) Act 2010)

Memo



법령 영문번역 기준의 통일성 관련 원칙과 관련된 의문 3

③ 그 밖에 이에 준하는 합리적인 사유가 있는 경우

◆ 법률번역에 적용되는 일관성 원칙 (Rosenne 1983: 775-776)

- harmonization: process of ensuring internal consistency of terminology and presentation within a given text
- concordance: process of ensuring consistency of terminology and presentation between each and all the authentic texts

☞ 법령텍스트 내부의 일관성, 법령텍스트 간 일관성 외에도, 해당 업계의 중요 문서나(e.g. FIDIC, K-IFRS) 해당 법제정의 근간이 된 convention, treaty 등에 사용된 용어, FTA나 법원도서관이 번역한 판결문 등에 사용된 용어와의 일관성도 고려해야 하는가?

Memo

대한민국 영문법령에서 미국법, FTA와 비교해 통계적 발생빈도가 높은 순수 전문용어와 기능적 어휘는 무엇인가?

연구방법

- ◆ 영문 번역 법령 가운데 상법, 자본시장과금융투자업에관한법률, 은행법, 독점규제및공정거래에관한법률, 법인세법, 부가가치세법 등 경제, 금융, 세제 분야의 22개 법을 추출해 약 75만 단어 규모의 단일어코퍼스 구축
- ◆ 키워드(keyword) 분석에 특화된 코퍼스분석도구인 Wmatrix(Rayson 2008)를 활용해 영문 번역 법령의 워드리스트를 도출하고, 미국법 코퍼스, FTA코퍼스와 비교해 영문 번역 법령의 키워드 도출

Memo

05 미국법 코퍼스와 비교한 결과

	Item	O1	%1	O2	%2	LL	LogRatio
1	Concordance article	10234	1.43	8	0.00 +	14107.85	10.33
2	Concordance presidential	3412	0.48	6	0.00 +	4663.51	9.16
3	Concordance where	4393	0.62	248	0.03 +	4514.55	4.15
4	Concordance etc.	3312	0.46	66	0.01 +	4045.39	5.65
5	Concordance decree	2872	0.40	15	0.00 +	3825.66	7.59
6	Concordance cases	2723	0.38	60	0.01 +	3289.32	5.51
7	Concordance tax	4905	0.69	842	0.12 +	3194.38	2.55
8	Concordance prescribed	3823	0.54	427	0.06 +	3133.02	3.17
9	Concordance investment	2925	0.41	370	0.05 +	2262.88	2.99
10	Concordance he/she	1462	0.20	0	0.00 +	2032.47	11.52
11	Concordance business	3976	0.56	939	0.13 +	2031.02	2.09
12	Concordance matters	1691	0.24	47	0.01 +	1983.70	5.17
13	Concordance goods	1701	0.24	61	0.01 +	1918.86	4.81
14	Concordance relevant	1749	0.25	84	0.01 +	1865.56	4.39
15	Concordance 1	10153	1.42	4934	0.69 +	1863.64	1.05
16	Concordance his/her	1285	0.18	0	0.00 +	1786.40	11.33
17	Concordance act	3184	0.45	690	0.10 +	1750.18	2.21
18	Concordance when	2359	0.33	426	0.06 +	1485.45	2.47
19	Concordance stocks	1088	0.15	4	0.00 +	1465.20	8.09
20	Concordance articles	1153	0.16	22	0.00 +	1414.69	5.72
21	Concordance mutatis	1006	0.14	0	0.00 +	1398.54	10.98
22	Concordance rehabilitation	1493	0.21	117	0.02 +	1398.51	3.68
23	Concordance mutandis	1000	0.14	0	0.00 +	1390.20	10.97
24	Concordance following	2088	0.29	384	0.05 +	1298.45	2.45
25	Concordance bankruptcy	962	0.13	9	0.00 +	1247.63	6.75

Memo

	Item	O1	%1	O2	%2	LL	LogRatio
26	Concordance registration	1004	0.14	18	0.00 +	1239.55	5.81
27	Concordance company	1835	0.26	311	0.04 +	1204.92	2.57
28	Concordance falling	830	0.12	0	0.00 +	1153.86	10.70
29	Concordance provisions	1958	0.27	421	0.06 +	1083.15	2.22
30	Concordance 's	774	0.11	0	0.00 +	1076.01	10.60
31	Concordance collective	832	0.12	11	0.00 +	1054.53	6.25
32	Concordance customs	853	0.12	23	0.00 +	1004.81	5.22
33	Concordance who	2648	0.37	838	0.12 +	994.43	1.67
34	Concordance referred	1904	0.27	443	0.06 +	985.53	2.11
35	Concordance 2	6965	0.98	3783	0.53 +	968.76	0.89
36	Concordance it	2042	0.29	546	0.08 +	926.67	1.91
37	Concordance subparagraphs	1145	0.16	132	0.02 +	925.25	3.12
38	Concordance debtor	846	0.12	40	0.01 +	905.41	4.41
39	Concordance person	3381	0.47	1409	0.20 +	844.20	1.27
40	Concordance hereinafter	786	0.11	40	0.01 +	827.74	4.30
41	Concordance pension	714	0.10	23	0.00 +	819.63	4.96
42	Concordance financial_services	695	0.10	23	0.00 +	794.44	
43	Concordance concerning	813	0.11	57	0.01 +	788.14	3.84
44	Concordance tax_office	551	0.08	0	0.00 +	766.00	10.11
45	Concordance deemed	999	0.14	133	0.02 +	753.33	2.91
46	Concordance Decree.	530	0.07	0	0.00 +	736.80	10.06
47	Concordance hereafter	629	0.09	21	0.00 +	717.99	4.91
48	Concordance calculated	649	0.09	27	0.00 +	712.76	4.59
49	Concordance 3	4241	0.59	2167	0.30 +	691.61	0.97
50	Concordance commission	1049	0.15	189	0.03 +	661.58	2.48

Memo


	Item	O1	%1	O2	%2	LL	LogRatio
1	Concordance tax	4905	0.69	47	0.02 +	2411.30	5.11
2	Concordance prescribed	3823	0.54	5	0.00 +	2129.22	7.99
3	Concordance 1	10153	1.42	913	0.39 +	2053.57	1.88
4	Concordance etc.	3312	0.46	6	0.00 +	1827.67	7.52
5	Concordance amount	3857	0.54	52	0.02 +	1803.15	4.62
6	Concordance presidential	3412	0.48	54	0.02 +	1549.53	4.39
7	Concordance business	3976	0.56	153	0.06 +	1395.96	3.11
8	Concordance 2	6965	0.98	675	0.28 +	1304.51	1.78
9	Concordance where	4393	0.62	243	0.10 +	1287.73	2.59
10	Concordance by	9292	1.30	1171	0.49 +	1246.36	1.40
11	Concordance cases	2723	0.38	56	0.02 +	1168.54	4.01
12	Concordance decree	2872	0.40	110	0.05 +	1010.32	3.12
13	Concordance company	1835	0.26	6	0.00 +	987.98	6.67
14	Concordance who	2648	0.37	91	0.04 +	972.41	3.27
15	Concordance income	1820	0.26	8	0.00 +	962.77	6.24
16	Concordance he/she	1462	0.20	0	0.00 +	838.17	9.92
17	Concordance rehabilitation	1493	0.21	3	0.00 +	821.01	7.37
18	Concordance when	2359	0.33	110	0.05 +	758.62	2.83
19	Concordance his/her	1285	0.18	0	0.00 +	736.69	9.74
20	Concordance person	3381	0.47	298	0.13 +	697.30	1.91
21	Concordance paragraph	4110	0.58	435	0.18 +	696.67	1.65
22	Concordance payment	1504	0.21	26	0.01 +	671.04	4.26
23	Concordance article	10234	1.43	1879	0.79 +	635.16	0.85
24	Concordance head	1210	0.17	7	0.00 +	626.97	5.84
25	Concordance corporation	1959	0.27	100	0.04 +	600.95	2.70

Memo

	Item	O1	%1	O2	%2	LL	LogRatio
26	Concordance 3	4241	0.59	539	0.23 +	561.62	1.39
27	Concordance shall	11624	1.63	2333	0.98 +	548.03	0.73
28	Concordance stocks	1088	0.15	12	0.01 +	524.79	4.91
29	Concordance bankruptcy	962	0.13	3	0.00 +	519.22	6.73
30	Concordance such	4226	0.59	585	0.25 +	487.32	1.26
31	Concordance debtor	846	0.12	0	0.00 +	485.01	9.13
32	Concordance place	1058	0.15	21	0.01 +	457.87	4.06
33	Concordance investment	2925	0.41	331	0.14 +	456.11	1.55
34	Concordance assets	1061	0.15	22	0.01 +	454.41	4.00
35	Concordance period	1736	0.24	116	0.05 +	450.27	2.31
36	Concordance matters	1691	0.24	115	0.05 +	433.09	2.29
37	Concordance under	6401	0.90	1149	0.49 +	422.66	0.89
38	Concordance mutandis	1000	0.14	22	0.01 +	422.02	3.92
39	Concordance subparagraphs	1145	0.16	39	0.02 +	421.88	3.28
40	Concordance mutatis	1006	0.14	23	0.01 +	420.33	3.86
41	Concordance falling	830	0.12	7	0.00 +	414.37	5.30
42	Concordance shareholders	696	0.10	0	0.00 +	399.02	8.85
43	Concordance registration	1004	0.14	29	0.01 +	391.77	3.52
44	Concordance property	1349	0.19	79	0.03 +	382.02	2.50
45	Concordance act	3184	0.45	431	0.18 +	381.36	1.29
46	Concordance pension	714	0.10	3	0.00 +	378.83	6.30
47	Concordance collective	832	0.12	13	0.01 +	378.78	4.41
48	Concordance the	57576	8.07	16121	6.81 +	376.61	0.25
49	Concordance pursuant_to	1647	0.23	130	0.05 +	375.28	2.07
50	Concordance deemed	999	0.14	33	0.01 +	372.27	3.33

Memo

국제번역표준의
용어관련 규정

유럽	미국
Technical Committee CEN/BT/TF 138 “Translation services“ under European Committee for Standardization: Translation Services – Service Requirements (EN 15038)	Standard Guide for Quality Assurance in Translation (ASTM F-2575-14)
	
2015년 11월 ISO 17100(2015(en) Translation Services – Requirements for Translation Services로 대체	Reference documents: ISO Standards ISO 1087-1 Terminology Vocabulary Part 1: Theory and Application ISO 1087-2 Terminology Vocabulary Part 2: Computer Applications ISO 9000 2005 Quality Management Systems Funda- mentals and Vocabulary

Memo

국제번역표준의
용어관련 내용

용어관련 표준 (박지영 2015: 168-169)

- ◆ 모든 번역표준에서 전문용어 사용의 일관성이 중요하다는 점을 강조(번역 텍스트에서 뿐만 아니라, 해당 분야의 다른 텍스트들에 사용된 용어와도 일관성이 유지되어야 함)
- ◆ 대부분의 번역표준에서 번역텍스트에 사용될 용어 제공 주체를 고객(client)으로 규정. ISO의 경우 고객이 전문용어 DB 뿐 아니라 용어의 정의 및 용례까지 함께 제공하도록 규정
- ◆ 전문용어는 해당 분야에서 실제 사용되고 있는 용어일 뿐 아니라, 번역을 요청한 기관에서 사용하고 있는 것이어야 함(customized). 용어 DB의 내용이 상충할 경우 고객과 협의하도록 규정(ISO)
- ◆ 다양한 용어DB가 존재할 경우, 전문용어 DB를 산업별, 조직별, 프로젝트별 DB로 구분하여 상대적인 우선순위를 결정할 것(미국표준)
- ◆ 기존 용어 DB에 없는 새로운 개념의 번역, 기존 DB와 다른 의미로 사용된 용어의 번역, 전문용어 DB와 번역메모리에 다르게 기록된 용어의 처리문제는 고객과 협의(미국표준)
- ◆ 전문용어 관리를 위한 소프트웨어 사용 권장(ISO Annex): terminology concordance 생성, translation memory alignment를 통한 번역텍스트 내 용어사용의 일관성 확보

Memo

- ◆ 법령번역에 적용되는 일관성 기준은 해당 법령텍스트 내부나 기타 법령텍스트와의 관계로만 한정될 수 없음. 조약 및 국제법규에 사용된 용어와의 일관성, 해당 분야에서 수립용어(set term)로 사용되고 있는 용어와의 일관성도 고려 필요.
- ◆ 번역가의 재량이 허용되지 않는 순수전문용어와 기능적 어휘에 대해서는 법령 영문번역 기준을 절대적으로 적용하되, 기준의 신뢰성을 확보할 수 있도록 다각도의 검증프로세스 구현 필요. 준-전문용어와 일상용어의 경우에는 법령 영문번역 기준을 참고로만 제시하고, 가독성을 최대한 높일 수 있도록 번역가에게 충분한 재량을 허용.
- ◆ ISO 및 Standard Guide for Quality Assurance in Translation 등 대표적인 국제번역표준의 용어관련 내용을 참조하여, 법령 영문번역 기준상, 또는 이와 별도로 용어일관성 문제와 관련한 보다 구체적인 가이드라인 제시 필요.

Memo

법령 번역의 품질관리 방안

01. 프로세스 및 번역물 관리를 통한 품질관리 42

번역 프로세스 관리의 필요성
법제연구원의 경우

02. 번역 및 지원인력의 관리를 통한 품질관리 44

법령영역센터의 인력 현황
번역인력 확보 및 관리

03. 표준화, 방향성 관리를 통한 품질관리 46

표준화 관리를 통한 품질관리
표준화, 방향성 관리 시 고려사항

04. 기타 고려할 만한 사항 47



01

프로세스 및 번역물 관리를 통한 품질관리

번역 프로세스 관리의 필요성

- ◆ **번역 프로세스 관리의 필요성**
 - 법령번역업무의 다양한 업무
 - 업무배정
 - 번역관련 작업물의 이력 관리 (법령명 및 번호, 작업자)
 - 번역업무: 번역, 교정(형식/내용)
 - 감수(일반/원어민)
 - 진행상황 확인 및 의견교환
 - 업무량 증가: 증가하는 번역 대상 법령
 - 관리 위험의 증가: 분실, 착오, 의사 소통의 한계 등
 - ☞ 수작업 및 개개인의 관리에 의존하는 경우 한계에 봉착
- ◆ **체계적이고, 정확하게 동시 다발적으로 처리할 필요**
 - ☞ 효율적 프로세스가 필요

Memo

법제연구원의 경우

- ◆ **법제연구원의 경우**
 - 2011년 부터 ELMS (통합 영문법령 관리 시스템) 운영
 - ELMS에서 대부분의 번역 업무 및 관리 가능:
 - 업무 배정, 실제 번역 작업, 번역결과물을 서버에 저장/등록, 교정, 감수, 용어검색, 신규 용어 등록, 진행상황 확인/공유, 공지사항, 오류신고 등
 - ELMS 활용 효과: 업무배정 등 번역지원업무 효율화, 분실 위험 감소, 업무상 의사소통 및 관리가 신속 용이, 인적 실수 감소, 등

Memo

법령영역센터의 인력 현황

◆ 법령영역센터의 인력 현황

- 행정 인력
 - 업무배정 등 업무 프로세스 관리 인력(상근 직원)
 - 통할/콘트롤 인력: 행정 및 번역의 통일성, 표준화, 방향성 제시(상근 직원)
- 번역 인력: 번역, 교정, 감수 담당 (상근, 재택)

Memo

번역인력 확보 및 관리

◆ 번역인력 확보 및 관리

- ☞ 해당 기관의 번역 수요(목적)에 **특화된 인력**의 확보/관리
 - 공정한 선발 (원칙적으로 필기시험 및 면접)
 - 일정기간 교육 훈련 (번역절차, 번역시 준수 사항 등 교육)
 - 번역인력의 등급 관리(숙련도, 경력 등)

Memo



03

표준화, 방향성 관리를 통한 품질관리

표준화 관리를 통한 품질관리

◆ 표준화 관리를 통한 품질관리

- 번역 과정에서 **광범위한 다양성**
 - 용어 선택, 문체, 번역 스타일, 다양한 수요자층 등
- 다양성을 어느 정도까지 **허용**할 것인지?
- 어느 정도까지 **표준**을 제시할 것인지?

☞ **표준화 문제 - 주된 수요자층(국적, 교육 수준, 직업 등)을 고려한 번역업무의 방향성 설정**

표준화, 방향성 관리 시 고려사항

◆ 표준화, 방향성 관리 시 고려사항

- 어떤 **법령**을 우선적으로 번역할 것인지
- 번역물의 **주된 사용자 군**을 어떻게 설정할지
- 기타, 번역 업무와 번역물의 **지속적, 장기적** 관점에서 고려할 사항을 선택/적용

Memo

04

기타 고려할 만한 사항

기타 고려할 만한 사항

◆ 한글과 영어의 언어적 특징을 고려한다.

- 도착언어(영어)의 문체와 특징을 더 존중 (사용자 중심, 출발언어를 도착언어로 100% mirroring 하는 것 지양)

◆ 원칙적으로 **법률 용어(legalese)**, **문어체**를 고수한다.

- 법률용어는 유사한 개념의 일반적인 단어로는 표현에 한계가 있음
- 통상적 의미를 넘어서 법적 개념을 전달해야
- 구어체도 문맥 및 표현의 정확성을 위해서 제한적으로 고려

◆ **이전 번역자가 선택한 용어를 최대한 존중한다** (의미에 명백한 오류가 없는한..)

- 개별 번역자가 선호하는 문체/용어보다 법령용어의 통일성을 우선시
- 법령용어의 혼동방지 및 의미의 일관성 유지

Memo

